

Profesor: Miguel Mochila
Oficina: Edificio Pedreira, Oficina 203, Facultad de Humanidades,
Universidad de Puerto Rico (UPR), Río Piedras
Teléfono (Depto. Lenguas): 787.764-0000 Ext. 89700
Celular (emergencias): 939-458-0394
E-mail: miguel.mochila@upr.edu
Horas de Oficina: martes y jueves 11:00 AM – 1:00 PM
Reuniones por cita previa

Curso: PORTUGUÉS 4355 - Poesía y diario en la literatura portuguesa contemporánea

Año académico: 2023-2024, segundo semestre (enero)

Horario: lunes, miércoles y viernes, 8:00 AM - 8:50, SGG 209

Número de horas y créditos: 3 horas semanales / 3 créditos

Prerrequisito: PORT 3033

Correquisito: Ninguno

DESCRIPCIÓN DEL CURSO:

Este curso propone un recorrido interpretativo y creativo por un conjunto de poemas y diarios de autores portugueses contemporáneos, con el objetivo de aquilatar el potencial crítico y disruptivo de los géneros dichos menores en el marco de la definición de la modernidad literaria portuguesa. En distintos bloques –intervención surrealista y libertad; poesía y resistencia; el diario como memoria histórica; el diario filosófico; nuevo realismo y mundo urbano; joven lírica y antilírica; diario voyeur y banalidad; autoficción y prosa crítica– se les propondrá a los/las estudiantes la interpretación, traducción y elaboración de proyectos creativos que, por su menoridad mercantil, retan el mundo contemporáneo y sus discursos dominantes, plasmando la vocación crítica de la literatura moderna. El curso se ofrece en modalidad presencial. De surgir alguna interrupción de las clases durante el semestre, se continuarán ofreciendo las mismas utilizando la modalidad a distancia o en línea para cumplir con el prontuario.

OBJETIVOS:

Al finalizar el curso, el/la estudiante:

1. Habrá leído y estudiado textos poéticos y diarísticos de algunos de los más importantes autores de la literatura portuguesa contemporánea.
2. Podrá relacionar la producción de textos literarios menores con la función crítica de la modernidad literaria, como movimiento contracultural y disruptivo.
3. Ampliará su capacidad de lectura e interpretación de textos literarios en portugués.
4. Aplicará los conocimientos adquiridos en la traducción de originales portugueses al español, consolidando las destrezas de comprensión lectora de textos en portugués.
5. Aplicará los conocimientos adquiridos en la producción de textos críticos y proyectos creativos, consolidando las destrezas de comprensión lectora y de producción textual en portugués.

TÉCNICAS INSTRUCCIONALES

Presencial	Híbrido	En línea
<ul style="list-style-type: none"> • Conferencias del profesor • Lecturas individuales • Análisis de textos, discusiones dirigidas y trabajos en pareja y grupo • Traducciones comentadas • Presentaciones orales • Presentación de filmes, DVD u otros materiales audiovisuales 	<ul style="list-style-type: none"> • Conferencias y videoconferencias asincrónicas del profesor • Ejercicios de aplicación en clase y por módulos instruccionales interactivos • Lecturas individuales • Análisis de textos, discusiones dirigidas y trabajos en pareja y grupo en clase y por videoconferencias sincrónicas • Traducciones comentadas • Presentaciones orales en vivo y grabadas • Visionado de filmes u otros materiales audiovisuales en línea 	<ul style="list-style-type: none"> • Videoconferencias asincrónicas del profesor • Ejercicios de aplicación por módulos instruccionales interactivos • Lecturas individuales • Análisis de textos, discusiones dirigidas, y trabajos en pareja y grupo por videoconferencias sincrónicas • Traducciones comentadas • Presentaciones orales grabadas • Visionado de filmes u otros materiales audiovisuales en línea

RECURSOS MÍNIMOS DISPONIBLES Y/O REQUERIDOS

Recurso	Presencial	Híbrido	En línea
Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución	Institución	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución	Institución	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante	Estudiante	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante	Estudiante	Estudiante
Bocinas integradas o externas	No aplica	Estudiante	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	No aplica	Estudiante	Estudiante

TÉCNICAS DE EVALUACIÓN:

Traducciones comentadas	45%
Proyecto creativo	25%
Asistencia y participación	20%
Asignaciones, trabajos e informes	10%
Total	100%

SISTEMA DE CALIFICACIONES:

A	90 – 100
B	80 – 89
C	70 – 79
D	60 – 69
F	0 – 59

ACOMODO RAZONABLE:

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger y no compartir su contraseña con otras personas.

Política de Integridad Académica de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras: Certificación Núm. 64 Año Académico 2022-2023 del Senado Académico: La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico (UPRRP) está comprometido con mantener y promover un ambiente intelectual y ético basado en los principios de integridad y rigor académico, confianza, respeto mutuo y diálogo sereno entre las personas de la comunidad universitaria esenciales para el logro de su misión. La integridad implica la firme adherencia a un conjunto de valores éticos fundamentales, tales como la honestidad, el respeto y la responsabilidad. La integridad académica es parte, no solo de la enseñanza y el aprendizaje, sino de las relaciones e interacciones consustanciales al proceso educativo, investigativo y administrativo. Debe permear todos los ámbitos de la vida y la comunidad universitaria. Esta Política de Integridad Académica (de ahora en adelante Política) se sostiene en el quehacer académico compartido entre los integrantes de la comunidad universitaria al

promulgar y afianzar estos valores mediante la educación, el diálogo y la prevención. Se enfoca, principalmente, en el ámbito estudiantil en el proceso de enseñanza y aprendizaje y la investigación. Sin embargo, la integridad académica atañe a todos los integrantes de la comunidad universitaria: estudiantes, personal docente y no docente. <https://senado.uprrp.edu/wp-content/uploads/2023/01/CSA-64-2022-2023.pdf>

Observación: El uso de cualquier generador de texto basado en inteligencia artificial (IA) en cualquier tarea o trabajo asignado se considera deshonestidad académica y viola el artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos).

NORMATIVA SOBRE HOSTIGAMIENTO SEXUAL

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

POLÍTICA Y PROCEDIMIENTO PARA EL MANEJO DE SITUACIONES DE DISCRIMEN POR SEXO O GÉNERO EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO:

«La Universidad de Puerto Rico, como institución de educación superior y centro laboral, protege los derechos y ofrece un ambiente seguro a todas las personas que interactúan en ella, ya sea a estudiantes, empleados, contratistas o visitantes. Por tanto, se promulga la política con el fin de promover un ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria, Cert. 107 (2021-2022) JG, Política y procedimientos para el manejo de situaciones de discrimen por sexo o género en la Universidad de Puerto Rico. Se establece un protocolo para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discrimen por razón de sexo, género, embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, en adelante, «las conductas prohibidas», en el ambiente de trabajo y estudio.

PLAN DE CONTINGENCIA EN CASO DE SURGIR UNA EMERGENCIA O INTERRUPCIÓN DE CLASES:

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor continuará ofreciendo el curso utilizando la modalidad a distancia o en línea, según establecidas en este prontuario oficial. De acuerdo a la información oficial y las directrices institucionales, el profesor realizará esfuerzos para comunicarse con los estudiantes vía correo electrónico institucional u otros medios alternos disponibles para coordinar la continuidad del ofrecimiento.

BIBLIOGRAFÍA:

Textos teóricos y críticos:

- Alberca, Manuel (2007). El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Anderson, Linda (2001). Autobiography. London: Routledge.
- Barrento, João (2002). O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária. Lisboa: Relógio d'Água.

Benjamin, Walter (1980). *Poesía y Capitalismo. Iluminaciones 2*. Barcelona: Taurus.

Calinescu, Matei (1987). *Five Faces of Modernity. Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism*. Durham: Duke University Press.

Cardell, Kylie, Douglas, Kate (2016). Why literature students should practise life writing. *Arts and Humanities in Higher Education*, Vol.17, no. 2: 204-221. [<https://doi.org/10.1177%2F1474022216635825>]

Cardell, Kylie (2017). The Future of Autobiography Studies: The Diary. *a/b: Auto/Biography Studies*. Vol. 32, no. 2: 347-350. [<https://doi.org/10.1080/08989575.2017.1288979>]

Cesariny, Mário (1997). *A Intervenção Surrealista*. Lisboa: Assírio & Alvim).

Compagnon, Antoine (2010). *Para que Serve a Literatura?* Porto: Deriva.

Derrida, Jacques (1991). 'Che cos'è la poesia?'. In *A Derrida Reader: Between the Blinds*, ed. Kamuf. London and New York: Harvester.

Frias, Joana Matos, Valente, Luiz F. (2013). *Poesia e Resistência I*. eLyra, nº 1. Porto: Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa. [<https://www.elyra.org/index.php/elyra/issue/view/2>]

Jameson, Frederic (1990). Postmodernism and the Market. *The Retreat of the Intellectuals: Socialist Register*, ed. Ralph Miliband and Leo Panitch. London: Merlin, pp. 95 - 110. [<https://socialistregister.com/index.php/srv/article/view/5576>]

Jameson, Frederic (1984). Postmodernism, Or, The Cultural Logic of Late Capitalism. *New Left Review*, no. 146 (July-August): 59 - 92. [<https://newleftreview.org/issues/I146/articles/fredric-jameson-postmodernism-or-the-cultural-logic-of-late-capitalism>]

Lejeune, Philippe (1994). *El pacto autobiográfico y otros estudios*. Madrid: Megazul-Endymion.

Lopes, Silvina Rodrigues (2018). *Literatura, Defesa do Atrito*. Lisboa: Língua Morta.

Medeiros, Paulo, Martelo, Rosa Maria (2013). *Poesia e Resistência II*. eLyra, nº 2. Porto: Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa. [<https://www.elyra.org/index.php/elyra/issue/view/3>]

Ouellette-Michalska, Madeleine (2007). *Autofiction et dévoilement de soi*. Montréal: XYZ éditeur.

Paperno, Irina (2004). What Can Be Done with Diaries?. *The Russian Review*. Vol. 63, no. 4 (Oct. 2004): 561-573. [<https://doi.org/10.1111/j.1467-9434.2004.00332.x>]

Reis, Carlos (2006). *História Crítica da Literatura Portuguesa. Do Neo-Realismo ao Post-Modernismo*. Lisboa: Vega.

Antología de textos seleccionados de los siguientes títulos:

Al Berto (1987). *O Medo*. Lisboa: Assírio & Alvim.

Amaral, Rui Manuel (2019). *Cadernos de Bernfried Järvi*. Lisboa: SNOB.

Andrade, Eugénio de (2017). *Poesia*. Lisboa: Assírio & Alvim.

Andresen, Sophia de Mello Breyner (2018). *Obra Poética*. Lisboa: Assírio & Alvim.

Anghel, Golgona (2011). *Vim Porque Me Pagavam*. Lisboa: Mariposa Azul.

Barreno, Maria Isabel, Horta, Maria Teresa, Costa, Maria Velho da (2010). *Novas Cartas Portuguesas*. Lisboa: Dom Quixote.

Belo, Ruy (2020). *Todos os Poemas*. Lisboa: Assírio & Alvim.

Cabral, Rui Pires (2015). *Morada*. Lisboa: Assírio & Alvim.

Cesariny, Mário (2017). *Poesia*. Lisboa: Assírio & Alvim.

Costa, Maria Velho da (1975). *Cravo*. Coimbra: Moraes Editores.

Faria, Andreia C. (2019). *Alegria Para o Fim do Mundo*. Porto: Porto Editora.

Ferreira, Vergílio (2001). *Escrever*. Lisboa: Bertrand Editora.

Ferreira, Vergílio (1992). *Pensar*. Lisboa: Bertrand Editora.

Figueiredo, Isabela (2009). *Caderno de Memórias Coloniais*. Coimbra: Angelus Novus.

Forte, António José (2017). *Uma Faca nos Dentes*. Lisboa: Antígona.

Freitas, Manuel de (2010). *A Última Porta*. Lisboa: Assírio & Alvim.

Gato, Vasco (2016). *Contra Mim Falo*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Helder, Herberto (2015). *Poemas Completos*. Porto: Porto Editora.

Henriques, Júlio (2004). Deus Tem Caspa. Lisboa: Antígona.
 Jonas, Daniel (2016). Bisonte. Lisboa: Assírio & Alvim.
 Jorge, João Miguel Fernandes (2019). Antologia dos Poemas. Lisboa: Relógio d'Água.
 Jorge, Luiza Neto (1993). Poesia. Lisboa: Assírio & Alvim.
 Llansol, Maria Gabriela (1987). Finita. Lisboa: Assírio & Alvim.
 Magalhães, Joaquim Manuel (1989). Segredos, Sebes, Aluviões. Lisboa: Presença.
 Marques, Elisabete (2017). Animais de Sangue Frio. Lisboa: Língua Morta.
 Miguel-Manso (2015). Persianas. Lisboa: Tinta da China.
 Parrado, Luís Filipe (2019). Entre a Carne e o Osso. Lisboa: Língua Morta.
 Pina, Manuel António (2018). Todas as Palavras: Assírio & Alvim.
 Pinto, Diogo Vaz (2018). Ultimato. Lisboa: Maldoror.
 Resende, Manuel (2018). Poesia Reunida. Lisboa: Cotovia.
 Sampaio, Cláudia R. (2019). Já Não Me Deito Em Pose De Morrer. Porto: Porto Editora.
 Sena, Jorge de (2019). Estão Podres as Palavras. Lisboa: Língua Morta.
 Silva, Ivone Mendes da (2017). Dano e Virtude. Lisboa: Língua Morta.
 Silva, José Miguel (2014). Ulisses Já Não Mora Aqui. Lisboa: Língua Morta.

Prof. Miguel Mochila
PORT 4355, 8:00 AM – 8:50 AM, SGG209, ENERO 2024

PROGRAMA TENTATIVO

SEMANA 1	
17 de janeiro	Presentación
19 de janeiro	La modernidad crítica y los géneros <i>menores</i> : introducción al marco teórico del curso
SEMANA 2	
22 de janeiro	Intervención surrealista y libertad: Mário Cesariny, António José Forte, Luiza Neto Jorge, Herberto Helder, Manuel Resende, Al Berto
24 de janeiro	Intervención surrealista y libertad: Mário Cesariny, António José Forte, Luiza Neto Jorge, Herberto Helder, Manuel Resende, Al Berto
26 de janeiro	Intervención surrealista y libertad: Mário Cesariny, António José Forte, Luiza Neto Jorge, Herberto Helder, Manuel Resende, Al Berto
SEMANA 3	
29 de janeiro	Intervención surrealista y libertad: Mário Cesariny, António José Forte, Luiza Neto Jorge, Herberto Helder, Manuel Resende, Al Berto
31 de janeiro	Intervención surrealista y libertad: Mário Cesariny, António José Forte, Luiza Neto Jorge, Herberto Helder, Manuel Resende, Al Berto
2 de fevereiro	Intervención surrealista y libertad: Mário Cesariny, António José Forte, Luiza Neto Jorge, Herberto Helder, Manuel Resende, Al Berto
SEMANA 4	
5 de fevereiro	Tradução comentada 1
7 de fevereiro	Poesía y resistencia: Jorge de Sena, Ruy Belo, Sophia de Mello Breyner, Manuel António Pina, Alberto Pimenta

9 de fevereiro	Poesía y resistencia: Jorge de Sena, Ruy Belo, Sophia de Mello Breyner, Manuel António Pina, Alberto Pimenta
SEMANA 5	
12 de fevereiro	Poesía y resistencia: Jorge de Sena, Ruy Belo, Sophia de Mello Breyner, Manuel António Pina, Alberto Pimenta
14 de fevereiro	Poesía y resistencia: Jorge de Sena, Ruy Belo, Sophia de Mello Breyner, Manuel António Pina, Alberto Pimenta
16 de fevereiro	Poesía y resistencia: Jorge de Sena, Ruy Belo, Sophia de Mello Breyner, Manuel António Pina, Alberto Pimenta
SEMANA 6	
19 de fevereiro	FERIADO
21 de fevereiro	Poesía y resistencia: Jorge de Sena, Ruy Belo, Sophia de Mello Breyner, Manuel António Pina, Alberto Pimenta
23 de fevereiro	Tradução comentada 2
SEMANA 7	
26 de fevereiro	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
28 de fevereiro	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
1 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa <i>Definir projeto criativo</i>
SEMANA 8	
4 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
6 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
8 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
SEMANA 9	
11 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
13 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
15 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
SEMANA 10	
18 de março	Diario, autoficción y memoria histórica: Isabela Figueiredo, Maria Velho da Costa
20 de março	Tradução comentada 3
22 de março	FERIADO
SEMANA 11	
25 de março	Nuevo realismo y mundo urbano: Joaquim Manuel Magalhães, João Miguel Fernandes Jorge, Manuel de Freitas, José Miguel Silva, Rui Pires Cabral
27 de março	Nuevo realismo y mundo urbano: Joaquim Manuel Magalhães, João Miguel Fernandes Jorge, Manuel de Freitas, José Miguel Silva, Rui Pires Cabral
29 de março	FERIADO

SEMANA 12	
1 de abril	Nuevo realismo y mundo urbano: Joaquim Manuel Magalhães, João Miguel Fernandes Jorge, Manuel de Freitas, José Miguel Silva, Rui Pires Cabral
3 de abril	Nuevo realismo y mundo urbano: Joaquim Manuel Magalhães, João Miguel Fernandes Jorge, Manuel de Freitas, José Miguel Silva, Rui Pires Cabral
5 de abril	Nuevo realismo y mundo urbano: Joaquim Manuel Magalhães, João Miguel Fernandes Jorge, Manuel de Freitas, José Miguel Silva, Rui Pires Cabral
SEMANA 13	
8 de abril	Tradução comentada 4
10 de abril	Joven lírica y antilírica: Vasco Gato, Andreia C. Faria, Daniel Jonas, Luís Filipe Parrado, Cláudia R. Sampaio, Miguel-Manso, Elisabete Marques, Golgona Anghel
12 de abril	Joven lírica y antilírica: Vasco Gato, Andreia C. Faria, Daniel Jonas, Luís Filipe Parrado, Cláudia R. Sampaio, Miguel-Manso, Elisabete Marques, Golgona Anghel
SEMANA 14	
15 de abril	Joven lírica y antilírica: Vasco Gato, Andreia C. Faria, Daniel Jonas, Luís Filipe Parrado, Cláudia R. Sampaio, Miguel-Manso, Elisabete Marques, Golgona Anghel
17 de abril	Joven lírica y antilírica: Vasco Gato, Andreia C. Faria, Daniel Jonas, Luís Filipe Parrado, Cláudia R. Sampaio, Miguel-Manso, Elisabete Marques, Golgona Anghel
19 de abril	Joven lírica y antilírica: Vasco Gato, Andreia C. Faria, Daniel Jonas, Luís Filipe Parrado, Cláudia R. Sampaio, Miguel-Manso, Elisabete Marques, Golgona Anghel
SEMANA 15	
22 de abril	Joven lírica y antilírica: Vasco Gato, Andreia C. Faria, Daniel Jonas, Luís Filipe Parrado, Cláudia R. Sampaio, Miguel-Manso, Elisabete Marques, Golgona Anghel
24 de abril	Joven lírica y antilírica: Vasco Gato, Andreia C. Faria, Daniel Jonas, Luís Filipe Parrado, Cláudia R. Sampaio, Miguel-Manso, Elisabete Marques, Golgona Anghel
26 de abril	Tradução comentada 5
SEMANA 16	
29 de abril	Apresentação de projeto criativo
1 de maio	Apresentação de projeto criativo
3 de maio	Apresentação de projeto criativo
SEMANA 17	
6 de maio	Entrega de relatório final